

**BLANKET PURCHASE AGREEMENT  
No.**

**РАМКОВА УГОДА ПРО ЗАКУПІВЛЮ  
№**

**Between**

**Між**

**Chemonics International Inc.**  
Ukraine  
20, Velyka Zhytomyrska Str, 8<sup>th</sup> floor, Kyiv  
01001

**Кімонікс Інтернешнл Інк.**  
Україна  
Вул. Велика Житомирська, 20, 8-й поверх,  
Київ, 01001

**And**

**Та**

**For**

**Для**

**USAID Harvest Activity**  
USAID Prime Contract  
No. 72012124C00001

**Програми USAID «Врожай»**  
Основний контракт USAID  
№ 72012124C00001

**Effective Date:**

**Дата набрання чинності:**

Chemonics International Inc. (“Chemonics”) and \_\_\_\_\_ (“Vendor”) hereby agree and enter into this Blanket Purchase Agreement (BPA). This agreement establishes the pricing, terms, and conditions for the as-needed purchases of \_\_\_\_\_.

The Vendor agrees to furnish and deliver all items or perform all the services identified in any purchase orders issued under this BPA. The rights and obligations of the parties for any purchase orders issued under this BPA shall be subject to and governed by the provisions and specifications attached or incorporated by reference herein and executed by both parties.

The parties to this agreement hereby indicate their acceptance of the terms and conditions set forth in this document with the signatures of their authorized representatives shown below.

**For Chemonics International Inc.:**

\_\_\_\_\_  
Signature

Name:

Кімонікс Інтернешнл Інк. («Кімонікс») та \_\_\_\_\_ («Постачальник») цим погоджуються та укладають цю рамкову угоду про закупівлю (РУЗ). Ця угода встановлює ціни, терміни та умови закупівлі за потреби.

Постачальник погоджується надавати всі товари або виконувати всі послуги, що визначені в будь-яких замовленнях, що видаються за цією РУЗ. Права та обов'язки сторін будь-якого замовлення, що видається за цією РУЗ, регулюються та керуються положеннями та специфікаціями, що додаються чи включаються до цього документу шляхом посилання, та підписані обома сторонами.

Сторони цієї угоди цим засвідчують свою згоду з умовами, викладеними в цьому документі, за підписами своїх уповноважених представників, як показано нижче.

**Від Кімонікс Інтернешнл Інк.:**

\_\_\_\_\_  
Підпис

ПІБ:

Title:  
Date:

Посада:  
Дата:

**For**

**Від**

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Підпис

Name:  
Title:  
Date:

ПІБ:  
Посада:  
Дата:

## Section 1. Background and Purpose

The USAID Harvest Activity is a USAID program implemented by Chemonics International in Ukraine. The goal of the USAID Harvest Activity is to support male and female grain and oilseed farmers, including those from marginalized and underserved groups to return production and income for target commodities to at least pre-war levels while improving production efficiency and profitability and will position farmers to market their crops more successfully. The Harvest Project focuses specifically on the following target commodities: barley, corn, soybean, sunflower, and wheat.

The primary purpose of this BPA is to establish pricing, terms, and conditions for the purchase of \_\_\_\_\_. Chemonics may issue specific purchase orders—on an as-needed basis—utilizing the pricing established in this BPA. The Vendor shall furnish the supplies/services described in any purchase orders issued by Chemonics under this BPA. Chemonics is only obligated to pay for supplies/services ordered through purchase orders issued under this BPA and delivered by the Vendor in accordance with the terms and conditions of this BPA.

## Section 2. Period of Agreement

This BPA shall be in effect from the effective date on the cover page through \_\_\_\_\_.

## Розділ 1. Передумови та мета

Програма USAID «Врожай» є програмою Агентства США з міжнародного розвитку (USAID), яка впроваджується в Україні компанією «Кімонікс Інтернешнл Інк». Цілями Програми USAID «Врожай» є підтримка фермерів, які вирощують зернові та олійні культури, в тому числі з маргіналізованих та малозабезпечених верств населення, з метою відновлення виробництва та доходів від цільових культур принаймні до довоєнного рівня, підвищення ефективності та прибутковості виробництва, а також покращення позицій фермерів для більш успішного збуту своєї продукції на ринку. Проект «Врожай» зосереджується на наступних цільових культурах: ячмінь, кукурудза, соя, соняшник і пшениця.

Основною метою цієї РУЗ є встановлення цін, правил і умов придбання \_\_\_\_\_. У міру потреби Кімонікс може робити конкретні замовлення на закупівлю за цінами, визначеними у цій РУЗ. Постачальник зобов'язується постачати товари або надавати послуги, що описані у будь-якому замовленні на закупівлю, зробленому Кімонікс в рамках цієї РУЗ. Кімонікс зобов'язана оплачувати тільки ті товари/послуги, які були замовлені за допомогою замовлення на закупівлю, зробленому в рамках цієї РУЗ, та надані Постачальником відповідно до правил і умов цієї РУЗ.

## Розділ 2. Термін дії угоди

Ця РУЗ є чинною від дати, зазначеній на титульній сторінці і до \_\_\_\_\_.

Unless otherwise stated, all references to “days” in this BPA and any related purchase order means calendar days.

### Section 3. Pricing

Prices have been predetermined between Chemonics and the Vendor for the purchase of \_\_\_\_\_. The table below details the items that may be ordered through purchase orders under this BPA. Purchase orders will be priced based on this per-unit pricing described in this table, based on the quantity ordered.

All deliveries shall be made by the Vendor to the address specified in the Purchase Order:

### Section 4. Extent of Obligation

Chemonics reserves the right to select single or multiple items from the table in Section 3 (“Pricing”), at any quantity. This is a BPA only, and in no way obligates Chemonics to issue any purchase orders or make any payments under this BPA. Chemonics is obligated only to the extent of authorized purchase orders issued under this BPA.

### Section 5. Purchase Orders

Purchases may only be made by Chemonics via written purchase order authorized by the individuals listed in Section 7 below. The purchase order will include the BPA number and require the signature of an authorized USAID Harvest Activity representative. Each individual purchase order will designate the types and quantities of commodities/services ordered, based on the per-unit pricing in Section 3.

A purchase order (PO), when properly completed and signed by Chemonics, is the only ordering form which will be recognized by USAID Harvest Activity and will constitute the fixed-price subcontract, payable entirely in the currency identified on the PO following delivery and acceptance. The Vendor shall deliver the deliverables set forth in each purchase order in

Якщо не зазначено інше, усі посилання на «дні» в цій РУЗ та будь-якому пов’язаному з нею замовленні на закупівлю означають календарні дні.

### Розділ 3. Ціна

Кімонікс та Постачальник попередньо визначили ціни закупівлі \_\_\_\_\_. У наведеній нижче таблиці детально описано товари, які можна придбати через замовлення на закупівлю відповідно до цього РУЗ. Ціна замовлень на закупівлю буде визначена на основі ціни за одиницю, описаної в цій таблиці, на основі замовленої кількості.

Усі поставки Постачальник здійснює за адресою, вказаною в замовленні на закупівлю:

### Розділ 4. Розмір зобов’язань

Кімонікс залишає за собою право обирати одну чи декілька послуг з таблиці Розділу 3 («Ціна») у будь-якій кількості. Цей документ є виключно РУЗ, і він жодним чином не зобов’язує Кімонікс видавати замовлення чи здійснювати будь-які виплати за цією РУЗ. Зобов’язання Кімонікс поширюються виключно на дозволені замовлення, що видані за цією РУЗ.

### Розділ 5. Замовлення на закупівлю

Закупівлі можуть здійснюватись Кімонікс тільки через письмові замовлення на закупівлю, авторизованого особами, зазначеними в Розділі 7 нижче. Замовлення на закупівлю міститиме номер РУЗ та підпис уповноваженого представника Програми USAID «Врожай». У кожному окремому замовленні на закупівлю буде вказано типи та кількість замовлених товарів/послуг на основі ціни за одиницю, зазначеній в Розділі 3.

Замовлення на закупівлю після належного оформлення і підписання Кімонікс стає єдиною формою замовлення, яка буде визнаватися Програмою USAID «Врожай» і становити угоду з фіксованою ціною, що підлягає оплаті виключно у валюті, що вказана в Замовленні на закупівлю, після доставки і приймання. Постачальник

accordance with the terms/conditions of this BPA and the schedule stipulated in the individual purchase order.

Any purchase order issued under this BPA shall be governed by the terms and conditions of this BPA.

## Section 6. Authorized Individuals and Administration Office

The following individuals are authorized to issue purchase orders under this BPA:

The office for administration of this BPA is:

## Section 7. Invoicing and Payment

For payment of any invoice resulting from a purchase order issued under this BPA, the Vendor shall submit the original invoice to Chemonics for payment. The invoice shall include the following information:

- a) Name and address of the Vendor
- b) Invoice date and number
- c) Purchase order number
- d) BPA number
- e) Itemized list of items/services furnished
- f) Quantity, unit price, and extension of each item
- g) Total payment amount due
- h) Bank account information for payment

The vendor's invoice will be paid by Chemonics within thirty (30) days of (a) Chemonics' receipt and acceptance of the commodities or services from the purchase order and (b) Chemonics' receipt of the vendor's invoice. Payment will be made in Ukrainian Hryvnia (UAH) via wire transfer.

Payments will not be issued to third parties. Payments will only be issued to the Vendor identified in this BPA.

## Section 8. Inspection and Acceptance

доставляє товари, що передбачені у кожному замовленні на закупівлю, згідно з умовами/положеннями РУЗ і графіком, що передбачений окремим замовленням на закупівлю.

Будь-яке замовлення на закупівлю, що видане за цією угодою, регулюється умовами та положеннями цієї угоди.

## Розділ 6. Уповноважені особи та адміністративний офіс

Такі особи уповноважені на видання замовлень за цією РУЗ:

Адміністративний офіс цієї РУЗ знаходиться за адресою:

## Розділ 7. Виставлення рахунків та оплата

Для оплати будь-яких рахунків, що виставлені за замовленням на закупівлю за цією РУЗ, постачальник повинен направити оригінал рахунку на адресу Кімонікс для здійснення виплати. Рахунок має включати таку інформацію:

- a) Назву і адресу постачальника
- b) Дату рахунку
- c) Номер замовлення на поставки
- d) Номер РЗУ
- e) Конкретний перелік товарів, які надано
- f) Кількість, ціну за одиницю товарів
- g) Загальну суму до сплати
- h) Інформацію про банківський рахунок, на який має бути здійснена оплата

Рахунок постачальника буде сплачений Кімонікс протягом тридцяти (30) днів з моменту (a) отримання і прийомки Кімонікс товарів за замовленням на закупівлю і (b) отримання Кімонікс рахунку від постачальника. Виплата буде здійснюватись у грн. банківським переказом.

Виплати не будуть здійснюватись третім сторонам. Виплати будуть здійснюватись виключно постачальнику, який вказаний у цій РЗУ.

## Розділ 8. Перевірка і приймання

The Vendor shall only deliver those items that conform to the requirements of this BPA and any purchase order issued under this BPA. Chemonics reserves the right to inspect or test any supplies or services that have been delivered for acceptance. Chemonics may require replacement of nonconforming commodities or re-performance of nonconforming services at no increase in purchase order price. If replacement or re-performance will not correct the defects or is not possible, Chemonics may seek an equitable price reduction or adequate consideration for acceptance of nonconforming commodities or services. Chemonics must exercise its post-acceptance rights within a reasonable time after the defect was discovered or should have been discovered.

### **Section 9. Warranty**

The Vendor warrants and implies that the items delivered under any purchase order under this BPA are merchantable and fit for use for the particular purpose described in the purchase order. All commodities supplied under any purchase order must be covered by the manufacturer's standard international warranty which shall, at a minimum, protect Chemonics from any loss due to defective workmanship, material, and parts, for 24 (twenty-four) months (unless otherwise stated on the purchase order document) after the commodity is delivered to and accepted by Chemonics. In the event that the warranty is breached, Chemonics may require, and the Vendor is bound, to remedy all defects and faults, including both workmanship and materials within a reasonable time of notification. The Vendor shall be responsible for all necessary transportation charges required to ship the defective commodities to the Vendor and replacement commodities to Chemonics. In the event of the Vendor's refusal, failure, or inability to remedy such discrepancies within a reasonable time of notification, Chemonics may remedy such defects on its own and claim the reasonable cost of such remedial action from the Vendor.

At the time that any commodity(ies) supplied under this BPA is (are) transferred to another

Постачальник постачає виключно ті товари, які відповідають вимогам цієї РУЗ і будь-якого замовлення на закупівлю, яке видане за цією РУЗ. Кімонікс залишає за собою право здійснювати перевірку і тестування будь-яких товарів, які були доставлені для прийомки. Кімонікс може вимагати заміну невідповідних товарів без підвищення ціни замовлення на закупівлю. Якщо заміна чи повторне виконання не виправлять дефекти, або є неможливими, Кімонікс може вимагати відповідного зменшення ціни чи відповідної оплати за приймання невідповідних товарів або послуг. Кімонікс має скористатися своїми правами після приймання протягом розумного часу після того, як дефект було виявлено або мав бути виявлений.

### **Розділ 9. Гарантія**

Постачальник гарантує та має на увазі, що товари, доставлені згідно з будь-яким замовленням на закупівлю відповідно до цієї РУЗ, є комерційними та придатними для використання з конкретною метою, описаною в замовленні на закупівлю. На всі товари, що постачаються згідно з будь-яким замовленням на закупівлю, має поширюватися стандартна міжнародна гарантія виробника, яка, як мінімум, захищає Кімонікс від будь-яких втрат через дефекти виготовлення, матеріалів і деталей протягом 24 (двадцяти чотирьох) місяців (якщо інше не зазначено в замовленні на закупівлю) після того, як товар буде доставлено та прийнято Кімонікс. У разі порушення гарантії Кімонікс може вимагати, а Постачальник зобов'язаний усунути всі дефекти та несправності, включаючи якість виготовлення та матеріали, протягом розумного часу після повідомлення. Постачальник несе відповідальність за всі необхідні транспортні витрати, необхідні для доставки дефектних товарів Постачальнику та замінних товарів до Кімонікс. У разі відмови Постачальника, неспроможності або неможливості усунути такі невідповідності протягом розумного часу після повідомлення, Кімонікс може самостійно усунути такі дефекти та вимагати від Постачальника сплату розумної вартості таких заходів з усунення.

У той час, як будь-який товар (товари), що постачаються за цією РУЗ, передається

entity within the cooperating country, all rights to warranty support and service provided to Chemonics under this BPA shall be transferred with the commodity(ies) to the that entity's end-user. The Vendor shall continue to honor all warranty support and services for the duration of the warranty period.

## **Section 10. Cooperating Country Taxes and Duties**

This BPA is entered into by Chemonics on behalf of the USAID Harvest Activity, an official program of the Government of the United States in Ukraine.

As such, this Agreement is free and exempt from any taxes, VAT, tariffs, duties, or other levies imposed by the laws in effect in Ukraine. The Vendor shall not pay any host country taxes, VAT, tariffs, duties, levies, etc. from which this USAID program is exempt. In the event that any exempt charges are paid by the Vendor, they will not be reimbursed to the Vendor by Chemonics. The Vendor shall immediately notify Chemonics if any such taxes are assessed against the Vendor or its subcontractors/vendors at any tier.

The Vendor is responsible for payment of all applicable taxes, as prescribed under the applicable laws, associated with wages/salaries/compensation for services rendered by individuals employed by the Vendor and who are directed to work as required under this BPA. The Subcontractor is liable for payment of all applicable taxes associated with revenues (profit), and other such taxes, fees, or dues for which Vendor is normally responsible as a result of operating its business.

## **Section 11. Risk of Loss**

Unless a purchase order under this BPA specifically provides otherwise, risk of loss or damage to the items provided under any purchase order shall remain with the Vendor until, and shall pass to Chemonics upon delivery of the items to

(передаються) іншій організації в країні-партнері, усі права на гарантійну підтримку та обслуговування, що надаються Кімонікс за цим РУЗ, мають бути передані разом із товаром (товарами) до кінцевого користувача. Постачальник продовжує надавати всі гарантійні послуги та підтримку протягом гарантійного періоду.

## **Розділ 10. Податки та збори у країні-партнері**

Компанія «Кімонікс» укладає цю РУЗ від імені Програми USAID «Врожай», офіційної програми Уряду Сполучених Штатів Америки в Україні.

Як такий, ця Угода звільняється від усіх податків, ПДВ, тарифів, зборів або інших стягнень, що накладаються чинними законами України. Постачальник не повинен сплачувати жодних податків, ПДВ, тарифів, зборів, стягнень, від яких звільнена Програма USAID. У випадку сплати Постачальником будь-яких таких стягнень, компанія «Кімонікс» не відшкодуватиме їх Постачальнику. Постачальник повинен негайно повідомити компанію "Кімонікс", якщо на Постачальника або його субпідрядників/постачальників будь-якого рівня накладаються будь-які такі податки.

Постачальник несе відповідальність за сплату усіх передбачених чинними законами податків, пов'язаних із заробітною платою/винагородою за послуги, що надаються працівниками Постачальника, яким доручається виконання робіт за цією РУЗ. Постачальник несе відповідальність за сплату усіх застосовних податків, пов'язаних із доходом (прибутком), і інших податків, оплат або зборів, які Постачальник зобов'язаний сплачувати внаслідок здійснення своєї звичайної господарської діяльності.

## **Розділ 11. Ризик втрати**

Окрім випадків, коли РУЗ передбачає інше, ризик втрати чи пошкодження товарів, матеріалів, що надаються за будь-яким замовленням на закупівлю, несе Постачальник до моменту передачі товарів

Chemonics or Chemonics' authorized agent at the delivery location.

## Section 12. Eligibility of Commodities and Vendors

The Vendors shall adhere to the following in carrying out any purchase orders issued under this BPA:

- a. All commodities must be new and unused unless otherwise authorized in writing by Chemonics.
- b. For all electrical commodities supplied, auto-sensing, multi-voltage power supplies are preferred over single-voltage items. Transformers will not be accepted.
- c. All commodities supplied under any PO resulting from this BPA must comply with the authorized **USAID Geographic Code 935** in accordance with 22 CFR 228 ("Rules for Procurement of Commodities and Services Financed by USAID" available at <https://www.ecfr.gov/current/title-22/chapter-II/part-228> unless otherwise indicated in writing by Chemonics. The cooperating country for this BPA is Ukraine.
- d. No commodities made in—or containing a component made in—Cuba, Iran, North Korea, or Syria may be supplied.
- e. The Vendor must be an organization incorporated or legally organized under the laws of—or (if an individual) a citizen or legal resident of—a country in the above-identified USAID Geographic Code. The Vendor must also meet the nationality requirements of 22 CFR 228.
- f. No commodities or services shall be eligible for payment under any PO resulting from this BPA if provided by a vendor included on any list of suspended, debarred, or ineligible entities used by USAID or the United States Government.
- g. Any and all items that are made by Huawei Technology Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikivision Digital Technology Company, Dahua Technology Company will not be accepted.

Кімонікс або його вповноваженому агенту у місці доставки товарів, матеріалів.

## Розділ 12. Відповідність товарів та постачальників

Постачальник при виконанні цієї РУЗ має дотримуватись вимог, що окреслені нижче:

- a. Усі товари мають бути новими та невикористаними, якщо інше не дозволено в письмовій формі Кімонікс.
- b. Для всіх електричних товарів, що постачаються, перевага надається джерелам живлення з автоматичним визначенням напруги над елементами з однією напругою. Трансформери не приймаються.
- c. Всі товари, що постачаються за будь-яким замовленням на закупівлю, що є результатом цією РУЗ, мають відповідати вимогам щодо **дозволеного USAID географічного коду 935**, що визначений у відповідності до 22 CFR 228 ("Правила закупівлі товарів та послуг, що фінансується USAID," які містяться за посиланням: <https://www.ecfr.gov/current/title-22/chapter-II/part-228> окрім випадків, коли про інше письмово зазначене Кімонікс. Країною-партнером цією РУЗ є Україна.
- d. Забороняється постачання товарів, що виготовлені, чи які містять складові, що виготовлені у Кубі, Ірані, Північній Кореї чи Сирії.
- e. Постачальник повинен бути організацією, що зареєстрована чи правовим чином створена за законодавством, або, у випадку фізичної особи – бути громадянином або резидентом на правових підставах, країни згідно дозволеного географічного коду USAID, що визначений вище. Крім того, Надавач послуг повинен відповідати вимогам щодо національності, встановленими циркуляром 22 Кодексу федеральних правил США (CFR) 228.
- f. Жодні товари чи послуги не підлягають оплаті за будь-яким

замовленням на закупівлю а рамках цієї РУЗ, якщо їх було надано продавцем, якого включено до списку осіб, яких призупинено, відсторонено, чи учасників тендеру, які не відповідають вимогам, що використовуються USAID чи Урядом Сполучених Штатів.

- g. Забороняються до постачання будь-які товари, виготовлені Huawei Technology Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikivision Digital Technology Company, Dahua Technology Company.

### Section 13. Governing Law and Resolution of Disputes

A. *Governing Law.* This BPA and any purchase order issued under this BPA, including any disputes related thereto, shall be governed by the laws of the District of Columbia, United States.

B. *Disputes with the Government.* Chemonics' Prime Contract with the US Government is subject to the Contract Disputes Act of 1978, as amended (41 U.S.C. 601-613). Any claim arising out of the performance of this BPA that relates to any decision of the Government under the prime contract must be resolved in accordance with the clause at FAR 52.233-1 Disputes, which is incorporated herein by reference.

- (1) Any decision of the US Government under the Prime Contract, if binding on Chemonics, shall also bind the Vendor to the extent that it relates to this BPA, provided that Chemonics shall have promptly notified the Vendor of such decision and, if requested by Subcontractor, shall have brought suit or filed claim, as appropriate against the Government, or, in alternative, agreed to sponsor Subcontractor's suit or claim. A final judgment in any such suit or final disposition of such claim shall be conclusive upon Chemonics and the Vendor.
- (2) For any action brought or sponsored by Chemonics on behalf of the Vendor pursuant to this article, the

### Розділ 13. Законодавство, що застосовується, та врегулювання спорів

A. *Законодавство, що застосовується.* Ця угода (РУЗ), в тому числі будь-яке замовлення на закупівлю, що видається за цією угодою (РУЗ), включаючи всі спори, що з ним пов'язані, регулюється законами Округу Колумбія, США.

B. *Спори з урядом.* Основний контракт Кімонікс з урядом США регулюється Законом про контрактні суперечки 1978 року з поправками (41 U.S.C. 601-613). Будь-які претензії, пов'язані з виконанням цієї РУЗ, які стосуються будь-якого рішення Уряду за основним контрактом, повинні вирішуватися відповідно до пункту FAR 52.233-1 Спорів, який включено сюди шляхом посилання.

- (1) Будь-яке рішення Уряду США згідно з Основним контрактом, якщо воно є обов'язковим для Кімонікс, також має обов'язкову силу для Постачальника в тій мірі, в якій воно стосується цієї РУЗ, за умови, що Кімонікс негайно повідомить Постачальника про таке рішення та, за запитом, Постачальником, повинен подати позов або претензію, якщо це доцільно, проти Уряду, або, альтернативно, погодитися спонсорувати позов або претензію Постачальника. Остаточне рішення у будь-якому такому позові або остаточне вирішення такої претензії має бути остаточним для Кімонікс та Постачальника.



Vendor agrees to indemnify and hold Chemonics harmless from all costs and expenses incurred by Chemonics in prosecuting or sponsoring any such appeal.

C. *Disputes between the Parties.* The following procedures shall govern the resolution of any controversy, dispute or claim between or among “Parties,” arising out of the interpretation, performance, breach or alleged breach of this BPA (“Dispute”).

(1) *Negotiation.* The Parties shall promptly attempt to resolve any Dispute by negotiation in the normal course of business. If, after good faith efforts, the Dispute is not resolved, either Party may request in writing that the Dispute be resolved via Executive Consultation pursuant to subparagraph (2) below.

(2) *Executive Consultation.* For Disputes submitted to Executive Consultation, each Party shall designate a senior company official with authority and responsibility for attempting to resolve the matter. For Chemonics, such designee shall be a Senior Vice President, or a person at a higher level of authority. For Vendor, such designee shall be an authorized negotiator. The Party initiating the claim shall provide, in addition to documents supporting the claim, a brief summary of the claim, its perception of the positions of the Parties and any perceived barriers to settlement of the case. The summary may be submitted directly to the designated Party Executive. Within 30 calendar days after delivery of the claim summary, the Parties shall meet and attempt to resolve the Dispute. If the Dispute is not resolved within 45 days from submission of the claim summary, or such other amount of time as agreed between the Parties, the claiming Party may proceed under subparagraph (3) below.

(3) *Arbitration.* Any controversy or claim between the Parties arising out of or relating to this BPA, or the breach thereof, that has not been

(2) Для будь-яких позовів, поданих або фінансованих Кімонікс від імені Постачальника відповідно до цієї статті, Постачальник погоджується відшкодувати та звільнити Кімонікс від усіх витрат і видатків, понесених Кімонікс під час судового переслідування або спонсорювання будь-якої такої апеляції.

C. *Спори між Сторонами.* Нижченаведені процедури регулюють вирішення будь-яких розбіжностей, суперечок або претензій між «Сторонами», що виникають у зв'язку з тлумаченням, виконанням, порушенням або ймовірним порушенням цієї РУЗ («Спір»).

(1) *Переговори.* Сторони намагатимуться негайно вирішити будь-який спір шляхом переговорів у звичайному ході діяльності. Якщо після добросовісних зусиль спір не вирішено, будь-яка зі Сторін може подати письмовий запит, щоб спір було вирішено за допомогою виконавчих консультацій відповідно до підпункту (2) нижче.

(2) *Консультація керівника.* Щодо суперечок, переданих на консультацію виконавчого органу, кожна зі сторін призначає старшу посадову особу компанії з повноваженнями та відповідальністю за спробу вирішення питання. Для Кімонікс така призначена особа має бути старшим віце-президентом або особою вищого рівня влади. Для Постачальника така призначена особа має бути уповноваженим учасником переговорів. Сторона, яка подає претензію, повинна надати, окрім документів, що підтверджують претензію, короткий виклад претензії, своє бачення позицій Сторін та будь-яких передбачуваних перешкод для врегулювання справи. Резюме можна надати безпосередньо призначеній виконавчій особі Сторони. Протягом 30 календарних днів після доставки короткого викладу претензії Сторони повинні

resolved by Executive Consultation, shall be settled by arbitration administered by the American Arbitration Association in accordance with its Commercial Arbitration Rules, including the Optional Rules for Emergency Measures of Protection, unless otherwise provided herein. The arbitrators shall not be empowered to award damages in excess of compensatory damages and each Party expressly waives and foregoes any right to punitive, exemplary, or similar damages. Each Party will bear the cost of its own Attorney-Fees. The Arbitration shall be in Washington, D.C., unless otherwise agreed between the Parties.

- D. *Obligation to perform work.* Vendor shall diligently proceed with the performance of work pending final resolution of any Dispute.
- E. The Vendor acknowledges and agrees that it has no direct action against the U.S. Government or USAID for any claims arising under this BPA or any purchase order issued under this BPA.

зустрітися та спробувати вирішити спір. Якщо Спір не буде вирішено протягом 45 днів з моменту подання короткого викладу претензії або іншого періоду часу, узгодженого між Сторонами, Сторона-позивач може діяти відповідно до підпункту (3) нижче.

- (3) *Арбітраж.* Будь-які суперечки чи претензії між Сторонами, що виникають у зв'язку з цією РУЗ чи його порушенням, які не були вирішені шляхом консультації з виконавчим керівництвом, вирішуються в арбітражі під керівництвом Американської арбітражної асоціації відповідно до її Правил комерційного арбітражу, включаючи Факультативні правила щодо надзвичайних заходів захисту, якщо інше не передбачено тут. Арбітраж має відбуватися у Вашингтоні, округ Колумбія, якщо інше не домовлено між Сторонами.

- D. *Зобов'язання щодо виконання робіт.* Постачальник повинен сумлінно виконувати роботу, очікуючи остаточного вирішення Спору.
- E. Постачальник визнає та погоджується, що він не може висувати безпосередньо Уряду США або USAID будь-які претензії за цією РУЗ чи будь-яким замовленням на закупівлю, зробленим у рамках цієї РУЗ.

#### **Section 14. Indemnity and Vendor Waiver of Benefits**

- A. The Vendor waives any additional benefits and shall defend, indemnify, and hold harmless Chemonics and USAID from any:
  - (1) loss, damage, liability, claims, demands, suits, or judgments (“Claims”) including any reasonable attorney’s fees, and costs, as a result of any damage or injury to Chemonics or its employees, directors, officers, or agents, or properties, or for any injury to third persons (including, but not limited to Claims by Vendor’s employees, directors, officers or agents) or their

#### **Розділ 14. Відшкодування збитків та відмова Постачальника від привілеїв**

- A. Постачальник відмовляється від будь-яких додаткових привілеїв і забезпечує судовий захист, гарантує відшкодування стягнутих сум та убезпечує компанію Кімонікс і USAID від будь-яких:
  - (1) втрати, пошкодження, відповідальність, претензії, вимоги, позови або судові рішення («Позови»), включаючи будь-які обґрунтовані гонорари адвоката та витрати, внаслідок будь-якої шкоди чи травми Кімонікс або її співробітників, директорів, посадових осіб або

property which is directly or indirectly caused by the negligence, and/or willful misconduct, breach of this BPA or any purchase order issued under this BPA, or violation of statutory duties of Vendor, or its employees, officers, directors, or agents, arising out of or in connection with the performance of this BPA or any purchase order issued under this BPA unless such Claim is caused by, or resulting from, a material breach of this BPA or any purchase order issued under this BPA by Chemonics;

- (2) injury or death to persons, including officers, directors, employees, agents and subcontractors of Vendor, or loss of or damage to property, or fines and penalties which may result, in whole or in part, by reason of the buying, selling, distribution, or use of any of the goods or services purchased or provided under this BPA or any purchase order issued under this BPA except to the extent that such damage is due to the negligence of Chemonics;
- (3) infringement or violation of any patent, copyright, trademark, service mark, trade secret, or other proprietary interest of any third party resulting from Chemonics' use, distribution, sale, sublicensing, or possession of the goods (including software and all forms of written materials) or services purchased or provided, as authorized hereunder, or from the use or possession of said goods or services by Chemonics, USAID, and LLC Drytechservice, as authorized hereunder; or false claims submitted by Vendor or its subcontractors under this BPA or any purchase order issued under this BPA or as a result of a Vendor misrepresentation of fact or fraud by Vendor.

агентам або майну, або за будь-яку шкоду третім особам (включаючи, але не обмежуючись претензіями співробітників, директорів, посадових осіб або агентів Постачальника) або їхньому майну, яка прямо чи опосередковано спричинена недбалістю та/або навмисною неправомірною поведінкою, порушенням цієї РУЗ або будь-якого замовлення на закупівлю, виданого відповідно до цієї РУЗ, або порушення статутних обов'язків Постачальника або його співробітників, посадових осіб, директорів або агентів, що впливає з або у зв'язку з виконанням цієї РУЗ або будь-якого замовлення на закупівлю, виданого відповідно до цієї РУЗ, за винятком випадків, коли така Претензія викликана чи є наслідком суттєвого порушення цієї РУЗ або будь-якого замовлення на закупівлю, виданого Кімонікс відповідно до цієї РУЗ;

- (2) каліцтва або смерті осіб, у тому числі посадових осіб, директорів, співробітників, агентів і субпідрядників Постачальника, або втрати або пошкодження майна, або штрафів і пені, які можуть виникнути, повністю або частково, через купівлю, продаж, розповсюдження або використання будь-яких товарів чи послуг, придбаних або наданих згідно з цією РУЗ або будь-яким замовленням на закупівлю, виданим згідно з цією РУЗ, за винятком тих випадків, коли така шкода спричинена недбалістю Кімонікс.
- (3) порушення будь-якого патенту, авторського права, торгової марки, знака обслуговування, комерційної таємниці чи інших прав власності будь-якої третьої сторони внаслідок використання, розповсюдження, продажу, субліцензування або володіння товарами (включаючи програмне

- забезпечення та всі форми письмових матеріалів) або придбаних чи наданих послуг, як це дозволено цією РУЗ, або в результаті використання чи володіння зазначеними товарами чи послугами Кімонікс, USAID та ТОВ «Драйтехсервіс», як дозволено цим Договором; або неправдиві претензії, надані Постачальником або його субпідрядниками згідно з цією РУЗ або будь-яким замовленням на закупівлю, виданим згідно з цією РУЗ, або в результаті спотворення фактів Постачальником або шахрайства з боку Постачальника.
- B. Vendor shall defend and settle at its sole expense all suits or proceedings arising out of the foregoing, provided that Vendor has notice or is given prompt written notice of such claim or suit and, further, that Vendor shall be given necessary information, reasonable assistance and the authority to defend such claim or suit. Vendor shall not settle, compromise or discharge any pending or threatened suit, claim or litigation, arising out of, based upon, or in any way related to the subject matter of this purchase order and to which Chemonics is or may reasonably be expected to be a party, unless and until Vendor has obtained a written agreement, approved by Chemonics (which shall not be unreasonably withheld) and executed by each party to such proposed settlement, compromise or discharge, releasing Chemonics from any and all liability.
- C. If any of the goods or services provided by Vendor hereunder, including without limitation software and all forms of written materials, become the subject of a claim of infringement or violation of a third party's intellectual property, privacy and/or proprietary rights, Vendor shall, at its own expense, use its best efforts—
- (1) to procure for Chemonics the right to continue use and, if authorized under this BPA or any purchase order issued under this BPA, distribution of the infringing goods or services or,
- B. Постачальник повинен захищати та врегулювати за власний рахунок усі позови чи провадження, що виникають у зв'язку з вищезазначеним, за умови, що Постачальник отримав повідомлення або отримав швидке письмове повідомлення про таку претензію чи позов, і, крім того, Постачальнику буде надана необхідна інформація, обґрунтована допомогою та повноваження захищати таку претензію чи позов. Постачальник не має права врегулювати, скомпрометувати або знімати будь-які незавершені або загрозливі позови, претензії чи судові процеси, що виникають у зв'язку з, ґрунтуються або будь-яким чином пов'язані з предметом цього замовлення на купівлю та яким Кімонікс є або може обґрунтовано очікувати, що це буде стороною, доки Постачальник не отримає письмової угоди, схваленої Кімонікс (у якій не має бути безпідставно відмовлено) і укладеної кожною стороною такого запропонованого врегулювання, компромісу чи звільнення, що звільняє Кімонікс від будь-якої відповідальності.
- C. Якщо будь-які товари чи послуги, надані Постачальником за цією РУЗ, включаючи, без обмежень, програмне забезпечення та всі форми письмових матеріалів, стають предметом претензії щодо

- (2) to modify the goods or services to make them non-infringing, or to replace them with equivalent, non-infringing counterparts.

If none of the above-mentioned can be successfully implemented, then Vendor shall refund to Chemonics all monies paid to the Vendor for the infringing goods and services.

порушення чи порушення прав інтелектуальної власності третьої сторони, конфіденційності та/або прав власності, Постачальник за власний рахунок докладе всіх зусиль щоб

- (1) забезпечення для Кімонікс права продовження використання та, якщо це обумовлено цією РУЗ, розповсюдження товарів та послуг, які є предметами позову; або
- (2) зміни товарів або послуг таким чином, щоб вони не порушували зазначені права, або заміни їх еквівалентами, які не порушують зазначені права.

Якщо жоден із зазначених вище кроків не може бути успішно реалізований, Постачальник повертає Кімонікс усі кошти, сплачені Постачальнику за правопорушні товари та послуги.

## Section 15. Termination

Chemonics reserves the unilateral right to terminate this BPA or any purchase order issued under this BPA at any time, paying for all deliverables completed at the time of termination and a pro-rata share of any deliverable in progress, in accordance with the procedures set forth in Federal Acquisition Regulation (FAR) Clause 52.249-1, "Termination for Convenience of the Government (Fixed Price) (Short Form) (April 1984)", which is hereby incorporated by reference. The full text is available at <https://www.acquisition.gov/content/part-52-solicitation-provisions-and-contract-clauses#i1044605>.

## Section 16. Changes

The Parties may jointly make changes within the general scope of this BPA. However, no amendment or modification of any provision of this BPA shall be valid unless the same shall be in writing and signed by all parties to the Agreement.

## Section 17. Excusable Delays

## Розділ 15. Припинення

Кімонікс залишає за собою право в односторонньому порядку припинити дію цієї РУЗ або будь-якого замовлення на закупівлю, виданого згідно з цією РУЗ, у будь-який час, сплачуючи всі результати, виконані на момент припинення, і пропорційну частку будь-яких незавершених результатів відповідно до процедур, викладених у у Федеральному положенні про закупівлю (FAR), пункт 52.249-1, «Припинення для зручності уряду (фіксована ціна) (коротка форма) (квітень 1984 р.)», який цим включено шляхом посилання. Повний текст доступний за посиланням:

<https://www.acquisition.gov/content/part-52-solicitation-provisions-and-contract-clauses#i1044605>.

## Розділ 16. Зміни

Сторони можуть спільно вносити зміни в загальну сферу цієї РУЗ. Однак жодні поправки чи зміни до будь-якого положення цієї РУЗ не будуть дійсними, якщо вони не будуть оформлені в письмовій формі та підписані всіма сторонами Угоди.

## Розділ 17. Затримки з поважних причин

The Vendor shall be liable for default unless non-performance is caused by an occurrence beyond the reasonable control of the Vendor and without its fault or negligence such as, acts of God or the public enemy, acts of the Government in either its sovereign or contractual capacity, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, strikes, unusually severe weather, and delays of common carriers. The Vendor shall notify Chemonics in writing as soon as it is reasonably possible after the commencement of any excusable delay, setting forth the full particulars in connection therewith, shall remedy such occurrence with all reasonable dispatch, and shall promptly give written notice to Chemonics of the cessation of such occurrence.

## Section 18. Anti-Kickback

### (a) Definitions.

- *Kickback*, as used herein, means any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, thing of value, or compensation of any kind, which is provided, directly or indirectly, to Chemonics, the USAID Harvest Activity office or any of its employees, the Vendor or Vendor employees, or vendors in any way related to the performance or subsequent activities of this BPA, for the purpose of improperly obtaining or rewarding favorable treatment in connection with this BPA.
- *Person*, as used in this clause, means a corporation, partnership, business association of any kind, trust, joint-stock company, or individual.
- *Vendor employee*, as used in this clause, means any officer, partner, employee, or agent of the Vendor.

Постачальник відповідає за невиконання зобов'язань, окрім випадків, коли невиконання спричинене настанням обставин поза розумним контролем Постачальника та не за його вини чи недбалості, таких як то обставини непереборної сили, дії ворожої держави, дії уряду в його державницькій чи контрактній спроможності, пожежі, повені, епідемії, карантинні обмеження, страйки, надзвичайно суворі погодні умови та затримки перевізників загального користування. Постачальник письмово повідомляє Кімонікс так швидко, наскільки розумно можливо після настання будь-яких поважних причин затримки, з викладом повної інформації в цьому зв'язку, вживає заходів до усунення таких обставин наскільки можливо швидко, і невідкладно письмово повідомляє Кімонікс про припинення дії таких обставин.

## Розділ 18. Антикорупційні заходи

### (a) Визначення.

- Термін «*Відкат*» у цій Рамковій Угоді означає будь-які винагороди у вигляді грошей, комісійних, позик, подарунків, нагородних, цінних речей або компенсацій у будь-якому вигляді, які передаються безпосередньо або опосередковано компанії «Кімонікс», офісу Програми USAID «Врожай» або його співробітникам, Постачальнику або його працівникам, або контрагентам, які будь-яким чином пов'язані з виконанням цієї РУЗ або пов'язаними з нею наступними діями, з метою неправомірного отримання чи надання сприятливих умов у зв'язку з цією РУЗ.
- Термін «*особа*», який використовується у цьому пункті, означає корпорацію, партнерство, господарське товариство будь-якого типу, траст, акціонерне товариство або фізичну особу.
- Термін «*працівник Постачальника*» який використовується у цьому пункті, означає будь-яку посадову особу, партнера, працівника або агента Постачальника.

- (b) The Vendor and its employees, whether directly or indirectly engaged in the performance of this BPA, agree to abide by the terms of The United States Anti-Kickback Act of 1986, which prohibits any person from providing or attempting to provide any kickback; soliciting, accepting, or attempting to accept any kickback; or including, directly or indirectly, the amount of any kickback in the contract price charged by the Vendor to Chemonics.

When the Vendor has reasonable grounds to believe that a violation described in paragraph (b) of this provision may have occurred, the Vendor shall promptly report in writing the possible violation. Such reports shall be made to Chemonics, who shall forward the report to the USAID Inspector General for investigation, as required.

The Vendor agrees to cooperate fully with any United States Government agency investigating a possible violation described in paragraph (b) of this clause.

Chemonics may offset the amount of the kickback against any monies owed by Chemonics under any orders issued pursuant to this BPA or order the monies withheld from future payments due the Vendor.

The Vendor agrees to include the substance of this provision in any contract it may issue under this BPA.

## **Section 19. Compliance With U.S. Anti-Corruption Regulations**

Consistent with the principles and requirements of the United States Foreign Corrupt Practices Act (FCPA), the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Officials in International Business Transactions, the United States False Claims Act (FCA), the United States Anti-Kickback Act, and all related and implementing

- (b) Постачальник і його працівники, які прямо або опосередковано беруть участь у виконанні цієї РУЗ, погоджуються дотримуватися вимог Закону США «Про боротьбу з хабарництвом» від 1986 року, який забороняє будь-якій особі здійснювати спробу дати або давати хабар, сприяти, здійснювати спробу отримати або отримувати хабар або прямо чи опосередковано включати суму будь-якого хабара до ціни контракту, яку Постачальник призначає компанії “Кімонікс”.

Якщо Постачальник має обґрунтовані підстави вважати, що мали місце порушення, наведені у параграфі (b) цього положення, Постачальник повинен негайно повідомити про можливі порушення у письмовій формі. Такі повідомлення треба надсилати компанії “Кімонікс”, яка передасть це повідомлення для розслідування Головному інспектору USAID.

Постачальник погоджується повністю співпрацювати з агенцією уряду США з питань розслідування можливих порушень, описаних у параграфі (b) цього пункту.

Компанія “Кімонікс” може зменшити суму, яку необхідно сплатити за цією РУЗ, на розмір суми хабара або утримати суму хабара з подальших платежів Постачальнику.

Постачальник погоджується включати зміст цього положення в усі договори, що укладатимуться ним в рамках цієї РУЗ.

## **Розділ 19. Відповідність нормативній базі США з питань боротьби з корупцією**

З урахуванням принципів і вимог, встановлених Законом США "Про корупцію за кордоном" (FCPA), Конвенцією ОЕСР про боротьбу з корупцією при здійсненні міжнародних ділових операцій, Законом США "Про неправомірні претензії" (FCA), Законом США «Про боротьбу з

legislation that may be applicable to this BPA, the Vendor certifies, warrants and represents that:

- (a) It has not made, authorized, or offered (and will not make, authorize, or offer) any payment, or given, authorized, or offered (and will not give, authorize the giving of, or offer) anything of value, directly or indirectly, with respect hereto or otherwise,
- (i) To any official or employee of any foreign government, state-owned enterprise, or international organization,
  - (ii) To any person acting in an official capacity for or on behalf of any government state-owned enterprise, or international organization, or
  - (iii) To any political party or to any person known to be a candidate for any office in any government;

In order to

- 1. influence any act or decision in any such person's official capacity;
- 2. induce any such person to do or omit to do any act in violation of their lawful duty;
- 3. secure any improper advantage; or
- 4. induce any such person to use influence with any government or instrumentality thereof to affect or influence any act or decision of such government or instrumentality, for the purpose of obtaining or retaining business or directing business to any person.

- (b) It has not made, used, or caused to be made or used (and will not make, use, or cause to be made or used), a false record or statement to get a false or fraudulent claim paid or approved by the Government (including payment via the prime contractor). This includes, inter alia:
- (i) Submitting for payment or reimbursement a claim known to be false or fraudulent

хабарництвом» і всіма іншими аналогічними законами, що можуть бути застосовними до цієї РУЗ, Постачальник засвідчує, гарантує та заявляє, що:

- (a) Він не здійснював, не дозволяв і не пропонував (і не здійснюватиме, не дозволятиме та не пропонуватиме) будь-які платежі, і не давав, не дозволяв і не пропонував (і не даватиме, не дозволятиме та не пропонуватиме) ніяких цінностей, прямо чи опосередковано, стосовно цієї Рамкової Угоди або іншого:
- (i) Будь-якій посадовій особі чи працівникові уряду будь-якої іншої країни, державного підприємства або міжнародної організації,
  - (ii) Будь-якій особі, яка діє офіційно за дорученням або від імені будь-якого уряду, державного підприємства або міжнародної організації, або
  - (iii) Будь-якій політичній партії чи будь-якій особі, відомій, як кандидат на будь-яку посаду в уряді;

З метою:

- 1. вплинути на будь-яку дію або рішення такої посадової особи;
- 2. намовити будь-яку таку особу на дію чи бездіяльність, яка порушувала б її офіційні обов'язки;
- 3. забезпечити собі будь-яку неправомірну перевагу; або
- 4. намовити будь-яку таку особу скористатися своїм впливом через будь-який уряд або орган для вчинення будь-якої дії або прийняття будь-якого рішення цього уряду чи органу з метою одержання, утримання чи управління господарською діяльністю будь-якої особи.

- (b) Він не формував і не використовував, не сприяв формуванню та використанню (і не формуватиме і не використовуватиме, а також не сприятиме формуванню та використанню) фальсифікованих записів або заяв для відшкодування або задоволення Урядом неправомірних або шахрайських претензій (включаючи виплати через генерального підрядника). Це, зокрема, включає:



- (ii) Making or using a false record or statement material to a false or fraudulent claim or to an 'obligation' to obtain payment from the government (including payment via the prime contractor).
- (iii) Engaging in a conspiracy to defraud by the improper submission of a false claim.
- (iv) Concealing, improperly avoiding or decreasing an obligation to pay money to the government.

- (i) Подання неправомірних або шахрайських претензій з метою одержання виплат або відшкодувань.
- (ii) Формування чи використання фальсифікованих записів або матеріалів з метою складання неправомірних або шахрайських претензій або "зобов'язань", спрямованих на одержання виплат від уряду (включаючи виплати через генерального підрядника).
- (iii) Участь у змові з метою шахрайства шляхом неправомірного пред'явлення неправомірних претензій.
- (iv) Приховування чи неправомірне ухилення від виконання платіжних зобов'язань перед урядом або заниження розміру таких зобов'язань.

(c) The Parties agree to promptly advise each other if they believe violations of this provision has occurred, so that the matter may be handled in a timely fashion, and to cooperate on reporting requirements, if any.

Notwithstanding any other provision in this BPA, Chemonics considers non-compliance with this Section to be a material breach of this BPA and reserves the right to terminate this BPA, upon written notice, if it determines in its sole discretion that the Vendor is in breach of this Section.

(c) Сторони погоджуються невідкладно повідомляти одна одну про відомі їм випадки порушень цього положення з метою своєчасного виправлення ситуації та співпрацювати при виконанні вимог щодо звітності (за їх наявності).

Незважаючи на будь-які інші положення цієї РУЗ, невиконання вимог цього Розділу компанія "Кімонікс" вважає істотним порушення цієї РУЗ та зберігає за собою право розірвати цю РУЗ, повідомивши про це іншу Сторону у письмовій формі, якщо компанія "Кімонікс" виключно на свій власний розсуд вирішить, що Постачальник порушив умови цього Розділу.

## Section 20. Terrorist Financing Prohibition

The Vendor (including its employees, consultants and agents) by entering into this BPA certifies that it does not engage, support or finance individuals and/or organizations associated with terrorism. The Vendor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. A list of entities and individuals subject to restrictions, prohibitions and sanctions can be found at the web site of the Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), at <http://treasury.gov/ofac>. It is the legal responsibility of the Vendor to ensure compliance with the Executive Order 13224 and other U.S.

## Розділ 20. Заборона фінансування терористичної діяльності

Укладаючи цю РУЗ, Постачальник (включно з його працівниками, консультантами й агентами) засвідчує, що він не бере участь, не підтримує та не фінансує осіб та/або організації, які пов'язані з тероризмом. До відома Постачальника доводиться інформація про те, що відповідно до Розпоряджень та законодавства Сполучених Штатів, забороняється укладати угоди, надавати ресурси і підтримку особам і організаціям, пов'язаним з терористичною діяльністю. Перелік фізичних і юридичних осіб, на яких поширюються обмеження, заборони та санкції, розміщено на веб сайті Управління контролю за іноземними

laws prohibiting terrorist financing. This provision must be included in all contracts issued by the Vendor under any purchase order issued under this BPA.

активами Міністерства фінансів США (OFAC) <http://treasury.gov/ofac>. Надавач послуг несе відповідальність за законом за дотримання вимог Розпорядження 13224 та інших законів США, що забороняють фінансування терористичної діяльності. Це положення повинно відображатися у всіх контрактах, що укладатимуться Постачальником відповідно до будь-якого замовлення на закупівлю, зробленого в рамках цієї РУЗ.

## Section 21. Combating Trafficking in Persons

## Розділ 21. Протидія торгівлі людьми

(a) *Definitions.* For the purposes of this article, the definitions of “coercion,” “commercial sex act,” “debt bondage,” “employee,” “forced labor,” “involuntary servitude,” “severe forms of trafficking in persons,” and “sex trafficking” can be found in the full text of the Federal Acquisition Regulation (FAR) clause entitled “52.222-50, Combating Trafficking in Persons” found at <https://www.acquisition.gov/far/part-52>.

(a) *Визначення термінів.* Для цілей цієї статті визначення термінів “примус,” “комерційний статевий акт,” “боргова кабала,” “працівник,” “примусова робоча сила,” “примусова праця,” “жорстокі форми торгівлі людьми” та “секс-торгівля” можна знайти у тексті пункту “52.222-50, Протидія торгівлі людьми” Закону США “Про федеральні закупівлі” (FAR), який можна знайти за посиланням <https://www.acquisition.gov/far/part-52>.

(b) *Policy.* The United States Government has adopted a zero-tolerance policy regarding trafficking in persons. The Vendor and its employees shall not—

(b) *Політика.* Уряд Сполучених Штатів дотримується політики “нульової терпимості” до торгівлі людьми. Надавач послуг і його працівники не повинні—

- (1) Engage in severe forms of trafficking in persons during the period of performance of the Agreement;
- (2) Procure commercial sex acts during the period of performance of the Agreement; or
- (3) Use forced labor in the performance of the Agreement.

- (3) Брати участь у жорстоких формах торгівлі людьми протягом періоду виконання Угоди;
- (4) Забезпечувати комерційні статеві акти протягом періоду виконання Угоди; або
- (5) Використовувати примусову робочу силу протягом періоду виконання Угоди.

(c) *Vendor requirements.* The Vendor shall—

(c) *Вимоги до Надавача послуг.* Надавач послуг повинен—

- (1) Notify its employees of—
  - (i) The United States Government’s zero tolerance policy described in paragraph (b) of this clause; and
  - (ii) The actions that will be taken against employees for violations of this policy. Such actions may include, but are not limited to, removal from the Agreement,

- а. Повідомити своїх працівників про—
  - (i) Описану у параграфі (b) цього пункту політику “нульової терпимості” до торгівлі людьми, якої дотримується Уряд Сполучених Штатів; і

- reduction in benefits, or termination of employment; and
- (2) Take appropriate action, up to and including termination, against employees or subcontractors that violate the policy in paragraph (b) of this clause.
- (d) *Notification.* The Vendor shall inform Chemonics immediately of—
- a. Any information it receives from any source (including host country law enforcement) that alleges a Vendor employee, subcontractor, or subcontractor employee has engaged in conduct that violates this policy; and
  - b. Any actions taken against Vendor employees, subcontractors, or subcontractor employees pursuant to this clause.
- (e) *Remedies.* In addition to other remedies available to the U.S. Government, the Vendor's failure to comply with the requirements of paragraphs (c), (d), or (f) of this clause may result in—
- a. Requiring the Vendor to remove a Vendor employee or employees from the performance of the Agreement;
  - b. Requiring the Vendor to terminate a subcontract;
  - c. Suspension of Agreement-related payments;
  - d. Loss of award fee, consistent with the award fee plan, for the performance period in which the Government determined Vendor non-compliance;
  - e. Termination of the Agreement for default or cause, in accordance with the termination clause of this Agreement; or
  - f. Suspension or debarment.
- (ii) Заходи, які будуть застосовані по відношенню до працівників за порушення цієї політики. Такі заходи можуть включати, зокрема, виключення з виконання Угоди, зменшення винагороди або звільнення з роботи; та
- b. Вжити відповідні заходи (аж до звільнення з роботи) по відношенню до працівників або субпідрядників, які порушили політику, описану у параграфі (b) цього пункту.
- (d) *Повідомлення.* Постачальник повинен негайно повідомляти компанію "Кімонікс" про—
- a. Будь-яку інформацію, яку він отримав із будь-якого джерела (у тому числі правоохоронних органів приймаючої країни), яка свідчить про те, що працівник Надавача послуг, субпідрядник або працівник субпідрядника вчиняв дії, що порушують цю політику; та
  - b. Будь-які заходи вжиті по відношенню до працівників Постачальника, субпідрядників або працівників субпідрядника відповідно до цього пункту.
- (e) *Засоби захисту права.* На додачу до інших наявних у Уряді США засобів захисту права, у випадку порушення Надавачем послуг вимог параграфів (c), (d) або (f) цього пункту Уряд США може—
- a. Вимагати від Надавача послуг усунути працівника або працівників Надавача послуг від виконання Угоди;
  - b. Вимагати від Надавача послуг розірвати субконтракт;
  - c. Призупинити платежі за Угодою;
  - d. Скасувати преміальні передбачені планом преміальних за період виконання угоди, під час якого Уряд виявив порушення Надавачем послуг вимог;
  - e. Припинити Угоду внаслідок невиконання або через причину

відповідно до пункту про  
припинення цієї Угоди; або  
f. Тимчасово відсторонити або  
відсторонити.

- (f) *Subcontracts.* The Vendor shall include the substance of this clause, including this paragraph (f), in all subcontracts.
- (g) *Mitigating Factor.* Chemonics may consider whether the Vendor had a Trafficking in Persons awareness program at the time of the violation as a mitigating factor when determining remedies. Additional information about Trafficking in Persons and examples of awareness programs can be found at the website for the Department of State's Office to Monitor and Combat Trafficking in Persons at <https://www.state.gov/bureaus-offices/under-secretary-for-civilian-security-democracy-and-human-rights/office-to-monitor-and-combat-trafficking-in-persons/>.
- (f) *Субконтракти.* Постачальник повинен включити зміст цього пункту, у тому числі цей параграф (f), у всі субконтракти.
- (g) *Пом'якшувальна обставина.* При виборі засобів захисту права компанія "Кімонікс" може розглядати у якості пом'якшувальної обставини той факт, що в момент порушення Надавач послуг мав запроваджену Програму інформування про протидію торгівлі людьми. Додаткову інформацію про Торгівлю Людьми та приклади програм інформування можна знайти на веб-сторінці Управління з Контролю і Боротьби з Торгівлею Людьми Державного Департаменту США за адресою <https://www.state.gov/bureaus-offices/under-secretary-for-civilian-security-democracy-and-human-rights/office-to-monitor-and-combat-trafficking-in-persons/>.

## Section 22. Restrictions on Certain Foreign Purchases

- (a) Except as authorized by the Office of Foreign Assets Control (OFAC) in the U.S. Department of the Treasury, the Vendor shall not acquire, for use in the performance of any services under this Agreement, any supplies or services if any proclamation, Executive order, or statute administered by OFAC, or if OFAC's implementing regulations at 31 CFR Chapter V, would prohibit such a transaction by a person subject to the jurisdiction of the United States.
- (b) Except as authorized by OFAC, most transactions involving Cuba, Iran, North Korea, and Syria are prohibited, including importing/exporting to/from the United States, engaging in financial transactions, or facilitating any prohibited transactions by third parties. Lists of entities and individuals subject to economic sanctions – which are updated routinely - are included in OFAC's

## Розділ 22. Обмеження на певні закордонні закупівлі

- (a) Крім випадків, дозволених Управлінням контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США (ОФАК), Постачальник не має права придбавати з метою використання для виконання цієї Угоди будь-які товари чи послуги, якщо будь-яка прокламація, розпорядження, закон США або виконавчі правила ОФАК (Розділ V, частина 31 Кодексу федеральних правил США) забороняє здійснення такої транзакції особою, що підлягає юрисдикції США.
- (b) Крім випадків, дозволених Управлінням контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США (ОФАК), більшість транзакцій з контрагентами з Куби, Ірану, Північної Кореї та Сирії, в тому числі імпорту/експорту до/зі США, участь у фінансових транзакціях або сприяння будь-яким забороненим транзакціям третіх сторін, заборонені. Регулярно оновлюваний перелік

List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons at <https://home.treasury.gov/policy-issues/financial-sanctions/specially-designated-nationals-and-blocked-persons-list-sdn-human-readable-lists>. It is the Vendor's responsibility to remain informed as to sanctioned parties and to ensure compliance with all relevant U.S. sanctions and trade restrictions. More information about these restrictions, as well as updates, is available in the OFAC's regulations at 31 CFR Chapter V and/or on OFAC's website at <https://home.treasury.gov/policy-issues/office-of-foreign-assets-control-sanctions-programs-and-information>.

фізичних і юридичних осіб, на яких поширюються економічні санкції, наведений у Списку громадян особливих категорій і заборонених осіб OFAC, який розміщений за адресою <https://home.treasury.gov/policy-issues/financial-sanctions/specially-designated-nationals-and-blocked-persons-list-sdn-human-readable-lists>.

Постачальник зобов'язаний ознайомлюватися з переліком сторін, на які поширюються санкції, та дотримуватися усіх відповідних санкцій і торгових обмежень США. Докладніша, а також оновлена, інформація про зазначені обмеження наведена у Правилах OFAC (Розділ V, глава 31 Кодексу федеральних правил США) та/або на веб сайті OFAC за адресою <https://home.treasury.gov/policy-issues/office-of-foreign-assets-control-sanctions-programs-and-information>.

(c) The Vendor shall insert this clause, including this paragraph (c), in all subcontracts.

(c) Постачальник зобов'язаний включати цей пункт, включно з цим параграфом (c), у всі субконтракти.

### **Section 23. Compliance With U.S. Export Laws**

In furtherance of this BPA or any purchase order issued under this BPA, the Vendor warrants and agrees to comply with all U.S. laws and regulations governing its international activities, including but not limited to: (i) the export or re-export of goods, technology, and services under the International Traffic in Arms Regulations, 22 C.F.R. Parts 120 et seq.; (ii) the Export Administration Regulations, 15 C.F.R. Parts 730 et seq.; (iii) the Foreign Asset Control Regulations, 31 C.F.R. Chapter V; and (iv) other applicable U.S. laws and regulations. The Vendor undertakes to determine any export license requirements, to obtain any export license or other official authorization, and to carry out any customs formalities for the export of goods or services. The Vendor agrees to cooperate in providing any reports or other documentation related to export compliance requested by Chemonics. The Vendor agrees to indemnify and defend Chemonics for any penalties, fines, or other regulatory action taken against Chemonics as a result of the Vendor's non-compliance with this provision.

### **Розділ 23. Відповідність законодавству США в галузі експорту**

На виконання цієї РУЗ або будь-якого замовлення на закупівлю, виданого відповідно до цієї РУЗ, Постачальник гарантує та погоджується дотримуватися всіх законів і норм США, що регулюють його міжнародну діяльність, включаючи, але не обмежуючись: (i) експорт або реекспорт товарів, технології та послуги відповідно до Правил міжнародної торгівлі зброєю, 22 C.F.R. Частина 120 і наступні; (ii) Положення про адміністрування експорту, 15 C.F.R. Частина 730 і далі; (iii) Положення про контроль за іноземними активами, 31 C.F.R. Глава V; та (iv) інші чинні закони та нормативні акти США. Постачальник погоджується співпрацювати з наданням будь-яких звітів або іншої документації, пов'язаної з дотриманням вимог щодо експорту, на запит Кімонікс. Постачальник погоджується компенсувати та захищати Кімонікс від будь-яких санкцій, штрафів або інших регуляторних заходів, вжитих проти Кімонікс у результаті недотримання Постачальником цього положення.

## Section 24. Anti-Boycott Compliance

It is the policy of Chemonics International to comply fully with all U.S. export control laws, including the Export Administration Regulations (EAR) anti-boycott provisions, 15 CFR Part 760 [and Ribicoff Amendment to the 1976 Tax Reform Act (TRA)], which encourage, and in specified cases, require U.S. firms to refuse to participate in foreign boycotts that the United States does not sanction, and encompass adherence to applicable reporting requirements. Conduct that may be penalized under the regulations includes:

- Agreements to refuse or actual refusal to do business with or in Israel or with blacklisted companies.
- Agreements to discriminate or actual discrimination against other persons based on race, religion, sex, national origin or nationality.
- Agreements to furnish or actual furnishing of information about business relationships with or in Israel or with blacklisted companies.
- Agreements to furnish or actual furnishing of information about the race, religion, sex, or national origin of another person.

The Vendor and its owners, directors, officers, employees, or agents thereof, agrees that it shall not engage in such conduct or enter agreements to that effect.

The Vendor shall report to Chemonics when any such requests related to the work of this BPA are encountered and shall agree to any required reporting of such requests to the U.S. Department of Commerce Bureau of Industry and Security and Internal Revenue Service.

## Section 25. Set-Off Clause

## Розділ 24. Неучасть у бойкотах

Компанія "Кімонікс Інтернешнл" повністю дотримується усіх законів США, що стосуються контролю експорту, тому числі положень про неучасть у бойкотах Правил управління експортом (EAR), Глава 15 Кодексу федеральних правил США, Частина 760 [і Поправки Рібікофа до Закону про Податкову Реформу (TRA) 1976 року], який заохочує, а у деяких випадках вимагає від компаній США відмовлятися від участі у несанкціонованих Сполученими Штатами іноземних бойкотах, і стежить за дотриманням застосовних вимог до звітності. Правила встановлюють покарання за наступні дії:

- Угоди про відмову або фактичну відмову від провадження господарської діяльності з компаніями з Ізраїлю / в Ізраїлі або з компаніями з "чорного списку".
- Угоди, що дискримінують інших осіб за ознакою раси, віросповідання, статі, національної приналежності або національності.
- Угоди про надання або фактичне надання інформації про ділові відносини з компаніями з Ізраїлю / в Ізраїлі або з компаніями з "чорного списку".
- Угоди про надання або фактичне надання інформації про расу, віросповідання, стать або національну приналежність іншої особи.

Постачальник і його власники, директори, посадові особи, працівники або агенти погоджуються не діяти та не укласти угоди з вищезазначеними цілями.

У випадку отримання будь-якого з таких запитів, пов'язаних із виконанням робіт за цією РУЗ, Постачальник зобов'язаний повідомити про це компанію "Кімонікс", а також Постачальник погоджується на будь-яке необхідне повідомлення про такі запити Міністерство торгівлі США, Бюро промисловості та безпеки США та Службу внутрішніх доходів США.

## Розділ 25. Положення про взаємозалік

Chemonics reserves the right to set-off against amounts payable to Vendor under this BPA or any purchase order issued under this BPA or any other agreement the amount of any claim or refunds Chemonics may have against Vendor.

## **Section 26. Assignment and Delegation**

This BPA agreement and purchase orders issued under this BPA may not be assigned or delegated, in whole or in part, by the Vendor without the written consent of Chemonics. Absent such consent, any assignment is void.

## **Section 27. Compliance with Applicable Laws and Standards**

The Vendor shall comply with all applicable laws, ordinances, codes, regulations, and other authoritative rules of the cooperating country and its political subdivisions and with the standards of relevant licensing boards and professional associations.

## **Section 28. Vendor Performance Standards**

Vendor agrees to provide the services as listed in any purchase order in accordance with the requirements set forth in this BPA. Vendor undertakes to perform the services there under in accordance with the highest standards of professional and ethical competence and integrity in Vendor's industry and to ensure that employees assigned to perform any services under this BPA will conduct themselves in a manner consistent therewith. The services will be rendered by Vendor: (1) in an efficient, safe, courteous, and businesslike manner; (2) in accordance with any specific instructions issued from time to time by Chemonics; and (3) to the extent consistent with items (1) and (2), as economically as sound business judgment warrants. Vendor shall provide the services of qualified personnel through all stages of this BPA. Vendor represents and warrants that it is in compliance with all the applicable laws of the United States and any other Jurisdiction in which the services shall be performed.

Компанія «Кімонікс» залишає за собою право на залік будь-яких сум, що підлягають сплаті Постачальнику за цією РУЗ або будь-яким замовленням на закупівлю, зробленим в рамках цієї РУЗ, або будь-яким іншим договором, у рахунок будь-якої вимоги або відшкодування, які Постачальник може мати по відношенню до компанії «Кімонікс».

## **Розділ 26. Переуступка та Делегування**

Постачальник не має права в цілому або частково переуступати або делегувати цю РУЗ та замовлення на закупівлю, зроблені в рамках цієї РУЗ, без письмової згоди компанії «Кімонікс». За відсутності такої згоди будь-яка переуступка вважається недійсною.

## **Розділ 27. Дотримання чинного законодавства та стандартів**

Постачальник зобов'язується дотримуватися усіх чинних законів, указів, кодексів, регламентів і інших офіційних правил країни-партнера та її політичних підрозділів, а також стандартів відповідних дозвільних органів і професійних асоціацій.

## **Розділ 28. Стандарти Діяльності Надавача послуг**

Постачальник погоджується надавати послуги, зазначені у будь-якому замовленні на закупівлю, відповідно до вимог викладених у цій РУЗ. Постачальник зобов'язується надавати послуги за цією Рамковою Угодою відповідно до найвищих стандартів професіоналізму, етики та добросовісної праці у своїй галузі, а також забезпечувати відповідну поведінку працівників, призначених надавати будь-які послуги за цією РУЗ. Постачальник надаватиме послуги: (1) ефективно, безпечно, ввічливо та по-діловому; (2) відповідно до усіх конкретних вказівок, які час від часу даватиме компанія «Кімонікс»; і (3) настільки економно, наскільки це дозволяє раціональне підприємницьке судження та вимоги пунктів (1) і (2). Постачальник забезпечуватиме послуги кваліфікованого персоналу на усіх етапах виконання цієї РУЗ. Постачальник заявляє та гарантує, що він відповідає усім застосовним

законам Сполучених Штатів і будь-якої іншої юрисдикції, у якій надаватимуться послуги.

## Section 29. Miscellaneous

- (a) No statement, representation, warranty, covenant, or agreement of any kind not expressly set forth in this BPA or in any purchase orders issued hereunder shall affect, or be used to interpret, change, or restrict the express terms and provisions of this BPA or individual purchase orders. Each of the parties hereto agrees to cooperate with the other parties hereto in effectuating this BPA and to execute and deliver such further documents or instruments and to take such further actions as shall be reasonably requested in connection therewith.
- (b) All statements, representations, warranties, covenants, and agreements in this BPA shall be binding on the parties hereto and shall inure to the benefit of the respective successors and permitted assigns of each Party hereto. Nothing in this BPA shall be construed to create any rights or obligations except among the parties hereto, and no person or entity shall be regarded as a third-party beneficiary of this BPA.
- (c) In the event that any court of competent jurisdiction shall determine that any provision, or any portion thereof, contained in this BPA shall be unenforceable or invalid in any respect, then such provision shall be deemed limited to the extent that such court deems it valid or enforceable, and as so limited shall remain in full force and effect. In the event that such court shall deem any such provision partially or wholly unenforceable, the remaining provisions of this BPA shall nevertheless remain in full force and effect.
- (d) The headings and captions contained in this BPA are for convenience only and shall not affect the meaning or interpretation of this BPA or of any of its terms or provisions.

## Розділ 29. Різне

- (a) Жодна заява, твердження, гарантія, зобов'язання або домовленість будь-якого типу, що не є явно викладеною у цій РУЗ або у будь-якому замовленні на закупівлю, зробленому в рамках цієї РУЗ, не впливає і не може бути використана з метою тлумачення, зміни чи обмеження явних умов і положень цієї РУЗ або окремого замовлення на закупівлю. Кожна зі сторін цієї РУЗ погоджується співпрацювати з іншими сторонами цієї РУЗ при її виконанні, оформляти та надавати усі необхідні документи та інструменти, а також вчиняти інші дії, які можуть обґрунтовано вимагатися у зв'язку з цією РУЗ.
- (b) Усі заяви, твердження, гарантії, зобов'язання та домовленості у цій РУЗ є обов'язковими до виконання сторонами цієї РУЗ та залишатимуться дійсними для відповідних правонаступників та цесіонаріїв Сторін цієї РУЗ. Жодне положення цієї РУЗ не може тлумачитися як таке, що породжує будь-які права чи зобов'язання, крім прав і зобов'язань сторін цієї РУЗ, і жодна фізична чи юридична особа не може вважатися третьою стороною-бенефіціаром за цією РУЗ.
- (c) У разі визнання будь-яким судом компетентної юрисдикції будь-якого положення або частини положення цієї РУЗ недійсним або незабезпеченим правовою санкцією у будь-якому відношенні, таке положення вважається чинним або забезпеченим правовою санкцією у встановлених судом межах і зберігає у цих межах повну юридичну силу. Якщо будь-яке таке положення визнається таким судом незабезпеченим правовою санкцією повністю або частково, усі інші положення цієї РУЗ зберігають повну юридичну силу.
- (d) Заголовки у тексті цієї РУЗ вживаються виключно для зручності і не впливають на зміст або тлумачення цієї РУЗ чи будь-якого з його правил або положень.



(e) Unless otherwise specifically agreed in writing to the contrary: (i) the failure of any party at any time to require performance by the other of any provision of this BPA shall not affect such party's right thereafter to enforce the same; (ii) no waiver by any party of any default by any other shall be valid unless in writing and acknowledged by an authorized representative of the non-defaulting party, and no such waiver shall be taken or held to be a waiver by such party of any other preceding or subsequent default; and (iii) no extension of time granted by any party for the performance of any obligation or act by any other party shall be deemed to be an extension of time for the performance of any other obligation or act hereunder.

(e) Якщо сторони не домовилися у письмовій формі про інше: (i) відсутність у будь-який час з боку будь-якої сторони вимоги до іншої сторони виконати будь-яке положення цієї РУЗ не позбавляє таку сторону права в подальшому вимагати виконання такого положення в примусовому порядку; ii) жодна добровільна відмова будь-якої сторони від права вимагати в іншій стороні виконати певне положення цієї РУЗ не є чинною, якщо така відмова не оформлена у письмовій формі та визнана уповноваженим представником сторони, що не порушує РУЗ, і жодна така відмова від права не може вважатися відмовою цієї сторони від права вимагати виправлення будь-яких попередніх або наступних порушень; і (iii) жодне перенесення терміну виконання будь-якого зобов'язання або вчинення будь-якої дії, надане однією стороною іншій стороні, не може вважатися таким, що поширюється на виконання будь-якого іншого зобов'язання чи вчинення будь-якої іншої дії за цією РУЗ.

### **Section 30. Representations and Certifications**

Any representations and certifications submitted resulting in award of this Agreement are hereby incorporated either in full text or by reference, and any updated representations and certifications submitted thereafter are incorporated by reference and made a part of this Agreement with the same force and effect as if they were incorporated by full text. By signing this Agreement, the Vendor hereby certifies that as of the time of award of this Agreement: (1) the Vendor, including its principals, is not debarred, suspended or proposed for debarment or declared ineligible for award by any Federal agency; (2) no Federal appropriated funds have been paid or will be paid to any person for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of the U.S. Congress, an officer or employee of the U.S. Congress, or an employee of a member of the U.S. Congress on its behalf in connection with awarding the contract or this Agreement; and (3) no changes have occurred to any other representations and certifications made by the Vendor resulting in award of this Agreement. The Vendor agrees to promptly notify Chemonics in

### **Розділ 30. Заяви та засвідчення**

Будь-які заяви та засвідчення, що подаються як результат цієї РУЗ, цим включаються повним текстом або шляхом посилання, і будь-які оновлені заяви чи засвідчення, що подаються після цього, включаються шляхом посилання і становлять частину цієї РУЗ, і мають таку ж силу та чинність, як якби їх було включено повним текстом. Шляхом підписання цієї РУЗ Постачальник засвідчує, що на час підписання цієї РУЗ: (1) Постачальник чи його керівники не є відстороненими, припиненими, чи такими, яких пропонується відсторонити чи визнано такими, які не мають права на отримання підряду від будь-якого федерального агентства; (2) жодній особі не було та не буде сплачено кошти, які було виділено з федерального бюджету, за вплив чи намагання вплинути на посадовця чи працівника будь-якого агентства, члена Конгресу, чи посадовця або працівника члена Конгресу від його імені у зв'язку з присудженням підряду чи цієї РУЗ; і (3) не сталося жодних змін щодо інших заяв та

writing of any changes occurring at any time during performance of this Agreement to any representations and certifications submitted by the Vendor.

**Section 31. Clauses Incorporated By Reference**

This BPA includes the appropriate flow-down clauses as required by the Federal Acquisition Regulation. This BPA incorporates the following clauses of the United States Federal Acquisition Regulation (48 CFR, Chapter 1) by reference, with the same force and effect as if they were given in full text. The full text of a clause may be accessed electronically at this address: <https://www.acquisition.gov/browsefar>. It is understood and agreed that the Vendor may be obligated by and to Chemonics for any documentation required of Chemonics under these clauses, and that references to the "Contractor" may also refer to the "Vendor". The Vendor hereby agrees to abide by the terms and conditions imposed by these clauses. References in the text of these incorporated clauses to "the Government" or "Contracting Officer" may, depending on their context, refer to "Chemonics," and references to "the Contractor" may refer to "the Vendor."

засвідчень, які було надано Постачальником, які призвели до надання цієї РУЗ. Постачальник погоджується швидко повідомляти Кімонікс у письмовій формі про будь-які зміни щодо будь-яких заяв та засвідчень, які було надано Постачальником, що відбуваються в будь-який час протягом виконання цієї РУЗ.

**Розділ 31. Положення, що включаються до угоди шляхом посилання**

До цієї РУЗ включаються відповідні обов'язкові положення, що автоматично включаються до угоди згідно з Правилами федеральних закупівель. До цієї РУЗ шляхом посилання включаються зазначені нижче положення Правил федеральних закупівель США (48 CFR, Розділ 1), які мають таку ж силу, яку вони б мали, якби були повністю сформульовані в тексті угоди. З повним текстом положення в електронній формі можна ознайомитися за наступною адресою: <https://www.acquisition.gov/browsefar>. Сторони розуміють і погоджуються, що компанія «Кімонікс» може зобов'язати Постачальника надати будь-яку документацію, яка вимагатиметься від компанії «Кімонікс» за цими положеннями, і що посилання на «Підрядника» можуть також стосуватися «Надавача послуг». Цим Постачальник погоджується дотримуватися правил і умов, встановлених цими положеннями. Посилання в тексті цих положень, що включаються шляхом посилання, на «Уряд» або «Представника замовника», залежно від контексту можуть стосуватися "Кімонікс", а посилання на "Підрядника" можуть стосуватися «Постачальника».

FAR Clause Number	FAR Clause Title
52.203-13	Contractor Code of Business Ethics and Conduct (Nov 2021)
52.203-17	Contractor Employee Whistleblower Rights and Requirement To Inform Employees of Whistleblower Rights (Jun 2020)
52.204-10	Reporting Executive Compensation and First

Номер положення FAR	Назва положення FAR
52.203-13	Кодекс ділової етики та поведінки підрядника (листопад 2021)
52.203-17	Права працівників підрядника щодо інформаторів та вимога щодо інформування працівників про права інформаторів (червень 2020)

	Tier Subcontract Awards (Subparagraph (d)(2) does not apply.) (Jun 2020)
52.204-23	Prohibition on Contracting for Hardware, Software and Services Developed by Kaspersky Lab and Other Covered Entities (Nov 2021)
52.204-25	Prohibition on Contracting for Certain Telecommunications and Video Surveillance Services or Equipment (Nov 2021)
52.204-27	Prohibition on a ByteDance Covered Application (Jun 2023)
52.204-30	Federal Acquisition Supply Chain Security Act Orders – Prohibition (Dec 2023)
52.222-50	Combating Trafficking in Persons (Nov 2021)
52.225-13	Restrictions on Certain Foreign Purchases (Feb 2021)
52.225-14	Inconsistency Between English Version and Translation of Contract (Feb 2000)

52.204-10	Звітування про винагороду керівників і субпідряди першого рівня (підрозділ (d)(2) не застосовується.) (червень 2020)
52.204-23	Заборона укладати контракти на обладнання, програмне забезпечення та послуги, розроблені «Лабораторією Касперського» та іншими суб'єктами, на які поширюється дія (листопад 2021)
52.204-25	Заборона укладання контрактів на певні телекомунікаційні послуги та послуги чи обладнання відеоспостереження (листопад 2021)
52.204-27	Заборона на програму, що покривається ByteDance (червень 2023)
52.204-30	Накази Федерального закону про безпеку ланцюга постачань – заборона (грудень 2023)
52.222-50	Заборона торгівлі людьми (листопад 2021)
52.225-13	Обмеження на певні закордонні закупівлі (лютий 2021)
52.225-14	Розбіжності між англійською версією та перекладом контракту (лютий 2000)